

هل ميخا يقول حظيرة ام بصره؟ ميخا 2:

12

Holy_bible_1

24/5/2019

السؤال

هل العدد في ميخا 2ايه 12 مترجمة غلط خصوصا في كلمة حظيرة لان بعض خدام قال انها ترجمة غلط

مفروض تكتب بصره مش حظيرة

الرد

في البداية اريد ان أوضح انا لست طرفا في أي خلاف لتفسير نبوات معينة ولست ضد أي تأملات او

تفسيرات لأي خدام وأيضا بالفعل الكلمتين في العبري متشابهتين ولكن الكلمة في ميخا 2: 12 هو

بوضوح الحظيرة وليس بصرة

ندرس معا بعض الترجمات وكيف فهموها وأيضا ما قالت القواميس وما قال الشراح

الترجمات التي قالت حظيرة

(SVD) «إني أجمع جميعك يا يعقوب. أضم بقية إسرائيل. أضعهم معا كغنم الحظيرة كقطيع في وسط

مرعاه يضح من الناس.

(AMP) I will surely gather all of you, O Jacob; I will surely collect the remnant of Israel. I will bring them [Israel] together like sheep in a fold, like a flock in the midst of their pasture. They [the fold and the pasture] shall swarm with men and hum with much noise.

(BBE) I will certainly make all of you, O Jacob, come together; I will get together the rest of Israel; I will put them together like the sheep in their circle: like a flock in their green field; they will be full of the noise of men.

(VW) I will collect and gather all of you, O Jacob; I will collect and gather the remnant of Israel. I will set them together like the sheep of the fold, like a flock in the middle of their pasture. They shall be in commotion because of the multitude of people.

(Brenton) Jacob shall be completely gathered with all his people: I will surely receive the remnant of Israel; I will cause them to return together, as sheep in trouble, as a flock in the midst of their fold: they shall rush forth from among men through the breach made before them:

(CEV) I, the LORD, promise to bring together the people of Israel who have survived. I will gather them, just as a shepherd brings sheep together, and there will be many.

(CJB) "I will assemble all of you, Ya'akov; I will gather the remnant of Isra'el, I will put them together like sheep in a pen, like a herd in its pasture – it will hum with the sounds of people."

(CLV) Verily I will gather Jacob--all of you together. Verily I will convene the remnant of Israel. Together will I place them as a flock in distress, as a drove in the midst of the plague; they will clamor because of humanity."

(DRB) I will assemble and gather together all of thee, O Jacob: I will bring together the remnant of Israel, I will put them together as a flock in the fold, as sheep in the midst of the sheepcotes, they shall make a tumult by reason of the multitude of men.

(ESV) I will surely assemble all of you, O Jacob;
I will gather the remnant of Israel;
I will set them together
like sheep in a fold,
like a flock in its pasture,
a noisy multitude of men.

(ERV) Yes, people of Jacob, I will bring all of you together. I will bring together all those in Israel who are still living. I will put them together like sheep in the

sheep pen, like a flock in its pasture. Then the place will be filled with the noise of many people.

(GNB) "But I will gather you together, all you people of Israel that are left. I will bring you together like sheep returning to the fold. Like a pasture full of sheep, your land will once again be filled with many people."

(GW) I will surely gather all of you, Jacob. I will surely bring together the few people left in Israel. I will gather them together like sheep in a pen, like a flock in its pasture. They will make a lot of noise because there will be so many people.

(HCSB-r) I will indeed gather all of you, Jacob;

I will collect the remnant of Israel.

I will bring them together like sheep in a pen,

like a flock in the middle of its fold.

It will be noisy with people.

(HNV) I will surely assemble, Ya`akov, all of you; I will surely gather the remnant of Yisra'el; I will put them together as the sheep of Botzrah, as a flock in the midst of their pasture; they will swarm with people.

(csb) I will indeed gather all of you, Jacob;

I will collect the remnant of Israel.

I will bring them together like sheep in a pen,

like a flock in the middle of its fold.

It will be noisy with people.

(JPS) I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will render them all as sheep in a fold; as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of the multitude of men.

(KJ2000) I will surely assemble, O Jacob, all of you; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as sheep in a fold, as the flock in the midst of their pasture: they shall make a loud noise because of the multitude of men.

(LBP) I will surely gather you, O Jacob, all of you; I will surely bring you together, O remnant of Israel; I will keep them like sheep when they are in danger, like a flock in the midst of their fold, which are protected from thieves.

(MSG) "I'm calling a meeting, Jacob. I want everyone back--all the survivors of Israel. I'll get them together in one place-- like sheep in a fold, like cattle in a corral-- a milling throng of homebound people!

(nas) "I will surely assemble ⁽⁷¹⁾ all of you, Jacob, I will surely gather the remnant ⁽⁷²⁾ of Israel. I will put them together like sheep in the fold; Like a flock in the midst of its pasture They will be noisy with men.

(NCV) "Yes, people of Jacob, I will bring all of you together; I will bring together all those left alive in Israel. I will put them together like sheep in a pen, like a flock in its pasture; the place will be filled with many people.

(NET.) I will certainly gather all of you, O Jacob, I will certainly assemble those Israelites who remain. I will bring them together like sheep in a fold, like a flock in the middle of a pasture; and there will be so many of them they will make a great deal of noise.

(NET) I will certainly gather all of you, O Jacob, I will certainly assemble those Israelites who remain.³⁰ I will bring them together like sheep in a fold,³¹ like a flock in the middle of a pasture;³² and there will be so many of them they will make a great deal of noise.³³

(NAB-A) I will gather you, O Jacob, each and every one, I will assemble all the remnant of Israel; I will group them like a flock in the fold, like a herd in the midst of its corral; they shall not be thrown into panic by men.

(NIRV) "People of Jacob, I will gather all of you. I will bring together you who are still left alive in Israel. I will gather you together like sheep in a pen. You will be like a flock in its grasslands. Your country will be filled with people.

(NIV) I will surely gather all of you, O Jacob; I will surely bring together the remnant of Israel. I will bring them together like sheep in a pen, like a flock in its pasture; the place will throng with people.

(NIVUK) I will surely gather all of you, O Jacob; I will surely bring together the remnant of Israel. I will bring them together like sheep in a pen, like a flock in its pasture; the place will throng with people.

(NKJV) “ I will surely assemble all of you, O Jacob,
I will surely gather the remnant of Israel;
I will put them together like sheep of the fold,^[d]
Like a flock in the midst of their pasture;
They shall make a loud noise because of *so many* people.

(NLT) "Someday, O Israel, I will gather the few of you who are left. I will bring you together again like sheep in a fold, like a flock in its pasture. Yes, your land will again be filled with noisy crowds!

(NLV) 'I will gather all of you together, Jacob. I will gather all those left of Israel. I will put them together like sheep within a fence, like a flock in its field. The land will be filled with the noise of many people.

(nrs) I will surely gather all of you, O Jacob, I will gather the survivors of Israel; I will set them together like sheep in a fold, like a flock in its pasture; it will resound with people.

(NRSV) I will surely gather all of you, O Jacob, I will gather the survivors of Israel; I will set them together like sheep in a fold, like a flock in its pasture; it will resound with people.

(nsn+) "I will surely⁶²² assemble⁶²² all³⁶⁰⁵ of you, Jacob³²⁹⁰ , I will surely⁶⁹⁰⁸ gather⁶⁹⁰⁸ the remnant⁷⁶¹¹ of Israel³⁴⁷⁸ . I will put⁷⁷⁶⁰ them together³¹⁶² like sheep⁶⁶²⁹ in the fold¹²²³ ; Like a flock⁵⁷³⁹ in the midst⁸⁴³² of its pasture¹⁶⁹⁹ They will be noisy¹⁹⁴⁹ with men¹²⁰ .

(NWT) "I shall positively gather Jacob, all of you; I shall without fail collect the remaining ones of Israel together. In unity I shall set them, like a flock in the pen, like a drove in the midst of its pasture; they will be noisy with men.'

(RSVA) I will surely gather all of you, O Jacob, I will gather the remnant of Israel; I will set them together like sheep in a fold, like a flock in its pasture, a noisy multitude of men.

(TNIV) "I will surely gather all of you, Jacob; I will surely bring together the remnant of Israel. I will bring them together like sheep in a pen, like a flock in its pasture; the place will throng with people.

(TRC) But I will gather thee indeed, O Jacob, and drive the remnant of Israel all together. I shall carry them one with another, as a flock in the fold, and as the cattle in their stalls, that they may be disquieted of other men.

(Wycliffe) With gaderyng Y schal gadere Jacob; Y schal lede togidere thee al in to oon, the relifs of Israel. Y schal put hym togidere, as a floc in folde; as scheap in the myddil of fooldis thei schulen make noise, of multitude of men.

ترجمات كتبت لفظ الكلمة العبري *Bozrah* والتي ممكن تفهم مكان

(ACV) I will surely assemble, O Jacob, all of thee. I will surely gather the remnant of Israel. I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture. They shall make great noise because of [the multiti

(ASV) I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of *the multitude of men*.

(Bishops) I wyll surely gather thee wholly O Iacob, I wyll surely gather the remnaunt of Israel, I wyll put them together as the sheepe of Bozra, as the flocke

in the midst of their folde, they shall make great noyse by reason of the
[multitude] of men.

(Darby) I will surely assemble, O Jacob, the whole of thee; I will surely gather
the remnant of Israel; I will put them together as sheep of Bozrah, as a flock in
the midst of their pasture: they shall make great noise by reason of *the multitude*
of men.

(EVID) I will surely assemble, O Jacob, all of you; I will surely gather the
remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in
the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of
men..

(Geneva) I will surely gather thee wholly, O Iacob: I will surely gather the
remnant of Israel: I will put them together as the sheepe of Bozrah, euen as the
flocke in the mids of their folde: the cities shall be full of brute of the men.

(IAV) I will surely assemble, O Yaakov, all of thee; I will surely gather the remnant of Yisrael; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.

(ISRAV) I will surely assemble, O Yaakov, all of thee; I will surely gathered the remnant of Yisrael; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.

(JST) I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold; they shall make great noise by reason of the multitude of men.

(JOSMTH) I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold; they shall make great noise by reason of the multitude of men.

(KJV) I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of *the multitude of* men.

(LITV) Gathering I will gather all of you, Jacob; gathering I will gather the remnant of Israel. I will set him together like the sheep of Bozrah, like a flock in the midst of its fold. They shall be in commotion because of men.

(RV) I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah: as a flock in the midst of their pasture, they shall make great noise by reason of *the multitude of* men.

(TMB) "I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel. I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold; and they shall make great noise by reason of the multitude of men.

(UPDV) I will surely assemble, O Jacob, all of you; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture; they will make great noise by reason of man.

(Webster) I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of *the multitude of* men.

(YLT) I do surely gather thee, O Jacob, all of thee, I surely bring together the remnant of Israel, Together I do set it as the flock of Bozrah, As a drove in the midst of its pasture, It maketh a noise because of man.

فيوجد تراجم كثيرة كتبتها حظيرة ولكن البعض كتبها بصرية

التراجم القديمة

السبعينية والفلجاتا والبشيتا كتبوها حظيرة

(LXX) συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος
ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραηλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν

ἀποστροφὴν αὐτῶν· ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης
αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων.

(Brenton) Jacob shall be completely gathered with all his people: I will surely
receive the remnant of Israel; I will cause them to return together, as sheep in
trouble, as a flock in the midst of their fold: they shall rush forth from among men
through the breach made before them:

(Vulgate) congregacione congregabo iacob totum te in unum conducam reliquias
israhel 17artier ponam illum quasi gregem in ovili quasi pecus in medio caularum
tumultuabuntur a multitudine hominum

(Lamsa) I will surely gather you, O Jacob, all of you; I will surely bring you
together, O remnant of Israel; I will keep them like sheep when they are in
danger, like a flock in the midst of their fold, which are protected from thieves.

العبري الكلمة متشابهة ولكن الرقم في القواميس مختلف

(IHOT+) אסף אסף H622 אסף H622 יעקב H3290 O Jacob כלך H3605 all קבץ H6908 קבץ H6908 אקבץ H6908
 שארית H7611 the remnant ישראל; H3478 of Israel; יחד H3162 them together אשימנו H7760 I will put כצאן H6629
 בצרה H1223 of Bozrah כעדר H5739 as the flock בתוך H8432 in the midst הדברו H1699 of their fold:
 תהימנה H1949 they shall make great noise מאדם: H120 by reason of men

(HOT) אסף אסף יעקב כלך קבץ אקבץ שארית ישראל יחד אשימנו כצאן בצרה כעדר בתוך

הדברו תהימנה מאדם:

(HOT+) אסף אסף H622 אסף H622 יעקב H3290 כלך H3605 קבץ H6908 קבץ H6908 אקבץ H6908 שארית H7611
 ישראל H3478 יחד H3162 אשימנו H7760 כצאן H6629 בצרה H1223 כעדר H5739 בתוך H8432 הדברו H1699
 תהימנה H1949 מאדם: H120

(WLC) אסף אסף יעקב כלך קבץ אקבץ שארית ישראל יחד אשימנו כצאן בצרה כעדר בתוך

הדברו תהימנה מאדם:

القواميس

الكلمة العبرية تنطق بـ**بַצְרָה** باتزراه batz'rah

سترونج

H1223

בִּצְרָה

botsrah

bots–raw'

Feminine from [H1219](#); an *enclosure*, that is, *sheepfold*: – Bozrah.

Total KJV occurrences: 1

حظيرة

براون

H1223

בִּצְרָה

botsrah

BDB Definition:

1) enclosure, fold, sheepfold (AV – Bozrah)

Part of Speech: noun feminine

حظيرة

كلمات الكتاب

H1223

בְּצָרָה

boṣrāh: A feminine noun meaning pen, sheepfold ([Mic_2:12](#)).

حظيرة. وغيرها الكثير من القواميس

فالقواميس اكدت انها حظيرة

وبالفعل كلمة بصره التي في ادوم تتشابه في الحروف ولكن تختلف قليلا في النطق فهذه تنطق فهنا

باتزراه اما الثانية

سفر إشعياء 63 : 1

مَنْ ذَا الْآتِي مِنْ أَدُومَ، بِثِيَابِ حُمْرٍ مِنْ بُصْرَةَ؟ هَذَا الْبَهِيُّ بِمَلَابِسِهِ، الْمَتَّعِظُ بِكَثْرَةِ قُوَّتِهِ. «أَنَا الْمَتَكَلِّمُ بِالْبِرِّ، الْعَظِيمُ لِلْخَلَّاصِ».

בְּצָרָה

استرونج

H1224

בְּצָרָה

botsrah

bots-raw'

The same as [H1223](#); *Botsrah*, a place in Edom: – Bozrah.

Total KJV occurrences: 8

مكان في ادوم

برون

H1224

בצרה

botsrah

BDB Definition:

Bozrah = "sheepfold" or "fortress"

1) a town in Edom

2) a town in Moab

Part of Speech: noun proper locative

A Related Word by BDB/Strong's Number: the same as [H1223](#)

حظيرة او قلعة او مكان في ادوم

H1224

בְּצָרָה

boṣrāh: A proper noun designating Bozrah:

A. The mountainous capital city of Edom. The name means "fortress." It was where the major caravan highways of Edom ran ([Gen_36:33](#)) and where early

kings of Edom reigned. It lay south, southeast of the Salt Sea (Dead Sea). The prophets mention it in prophecies of judgment ([Isa_34:6](#); [Isa_63:1](#); [Jer_49:1](#), [Jer_49:13](#), [Jer_49:22](#); [Amo_1:12](#)).

B. It refers also to a city in Moab ([Jer_48:24](#)). It is mentioned in a prophecy of judgment. It may be the same as Bezer.

مدينة عاصمية في ادوم تعني قلعة

(ولم يذكر حظيرة)

فالقواميس تميز بوضوح ما بين الاثنتين

المفسرين

سفر ميخا 2

2: 10 قوموا و اذهبوا لانه ليست هذه هي الراحة من اجل نجاسة تهلك و الهلاك شديد

2: 11 لو كان احد و هو سالك بالريح و الكذب يكذب قائلا اتنبا لك عن الخمر و المسكر لكان هو نبي

هذا الشعب

2: 12 اني اجمع جميعك يا يعقوب اضم بقية اسرائيل اضعهم معا كغنم الحظيرة كقطيع في وسط مرعاه

يضج من الناس

2: 13 قد سعد الفاتك امامهم يقتحمون و يعبرون من الباب و يخرجون منه و يجتاز ملكهم امامهم و

الرب في راسهم

أولا لا معنى كغنم بصره لان بصره الادومية غير مشهورة بالغنم ولم أجد هذا فيما بحثت فيه

ثانيا لم يجمع شعب إسرائيل ولا مرة في مدينة بصر الادومية لتكون مكان يحتموا فيه فادوم أعداء

ثالثا الكلام عن الرجوع من السبي البابلي الى مراعي إسرائيل وحظيرة امنة فيها

جيل قال حظيرة

as the flock in the midst of their fold; lying down safely, and resting quietly;

see [Eze_34:13](#);

كلارك قال حظيرة

I will surely assemble – This is a promise of the restoration of Israel from captivity. He compares them to a flock of sheep rushing together to their fold, the hoofs of which make a wonderful noise or clatter. So when one hundred sheep run, eight hundred toes or divisions of these bifid animals make a clattering noise.

This appears to be the image.

ويزلي قال حظيرة

Them – All the remnant. As the sheep – In great numbers. Their fold – Their own fold, where they are safe. The multitude of men – This was fulfilled in part, when the Jews returned out of Babylon, but more fully when Christ by his gospel gathered together in one, all the children of God that were scattered abroad.

وغيرهم الكثير جدا

ابونا انطونيوس فكري

أضعهم معاً كغنم الحظيرة = هو الراعي وسط خرافه وهو الراعي الصالح .والحظيرة هي الكنيسة المملوءة من

كل العالم. ومن كثرة من فيها

ابونا تادرس يعقوب

أَضَعُهُمْ مَعًا كَغَنَمِ الْحَظِيرَةِ،

كَقَطِيعٍ فِي وَسْطِ مَرْعَاهُ يَضِجُ مِنَ النَّاسِ. [12]

يرى بعض الدارسين في هاتين العبارتين [12-13] نبوة عن الرجوع من السبي في المستقبل القريب، وعن

التمتع بالحرية من سبي الخطية بمجيء المسيح مخلص العالم.

نبوة رائعة لحدثين عظيمين: الأول عودة إسرائيل من السبي البابلي، والثاني ضم حشد المؤمنين معاً عند مجيء

السيد المسيح الذي يسير في مقدمتهم كبكر الراقدين، ورأس الكنيسة السماوي.

يرى آخرون أن هاتين العبارتين هما نبوة الأنبياء الكذبة المخادعين بأن السبي ينتهي سريعاً، والعودة تتحقق فوراً؛ هذه النبوة لم تتحقق.

إن كانوا بسبب شرهم تشتتوا، فإنه بعد تأديبهم يجمعهم معاً، لا كملكيتين منقسمتين، بل كشعبٍ واحدٍ ومملكةٍ واحدة، ويدعو الكل "يعقوب". إنه سيضم البقية المقدسة التي التصقت بالرب أثناء السبي ورجعت إليه، فيصيرون غنم رعيته الناطقة.

فلهذا أقول بوضوح الكلمة هي حظيرة وليس بصرة الادومية

والمجد لله دائماً